



RAPPORT

ANNUEL

2025



Müllerstr. 74, 13349 Berlin
www.centre-francais.de



SOMMAIRE

○	SOMMAIRE	2
○	REMERCIEMENTS	3
○	PRÉFACE.....	4
○	INFOS CLÉS	5-6
○	STRUCTURE DU CFB	7
○	PÔLE JEUNESSE & INTERNATIONAL.....	8-41
○	PROGRAMME VOLTAIRE.....	9
○	MOBILITÉS PROFESSIONNELLES.....	14
○	TANDEM PARIS-BERLIN.....	21
○	OFFRES POUR LES PROFESSIONNEL·LES ET MULTIPLICATEURS.....	32
○	ACCUEIL DE CLASSES	38
○	PÔLE HÉBERGEMENT	42-45
○	PÔLE CULTURE & ÉVÉNEMENTS.....	46-52
○	CENTRE SOCIOCULTUREL POUR LE QUARTIER	47
○	CONCOURS ARTISTIQUE « MEIN WEDDING ».....	48
○	FÊTE DES FRANCOPHONIES.....	48-49
○	FÊTE DE LA MUSIQUE	49-51
○	COMMUNICATION.....	53
○	RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE.....	57-60
○	PARTENAIRES.....	62-63

REMERCIEMENTS

NOS SOCIÉTAIRES

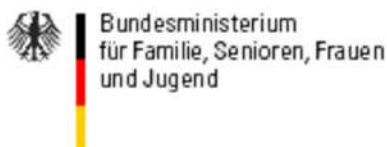
Stiftung **SPI**
Sozialpädagogisches
Institut Berlin »Walter May«



NOS FINANCEURS



OFAJ
DFJW



ADEN IMMOBILIEN
BERLIN - PARIS

mazars

NOS PARTENAIRES MAJEURS



city kino wedding



LANDES
SPORT
BUND
BERLIN



Handwerkskammer
Berlin

PRÉFACE

FLORIAN FANGMANN, DIRECTEUR DU CFB

L'année 2025 a été, à bien des égards, une année particulièrement marquante pour le Centre. Dès le début de l'année, il était clair que les restrictions budgétaires décidées par le Sénat de Berlin dans le domaine culturel affecteraient également le CFB. De ce fait, le programme KRK (Kultur-Räume-Kontingente), qui rencontrait jusqu'alors un vif succès au sein de notre établissement, a dû être interrompu. Cette décision a naturellement eu un impact direct sur l'activité du bureau culturel.

Notre directeur artistique de longue date, Luc Paquier, a quitté le Centre après dix années de travail particulièrement fructueuses. Il a pris, depuis le mois de septembre, la direction de l'Institut français du Kurfürstendamm. D'autres collaborateur·trices de longue date, comme Alexandre Bocage et Anaëlle Cabon, ont également choisi de s'engager dans de nouveaux projets professionnels ou sont retourné·es en France. Par ailleurs, en raison des travaux de rénovation à venir, les effectifs du Centre ont été sensiblement réduits. Je souhaite adresser à l'ensemble des ancien·es collègues qui se sont investi·es avec engagement, mes plus sincères remerciements.

L'année a toutefois été marquée par de nombreuses évolutions positives au CFB. Le financement de la rénovation énergétique et patrimoniale du bâtiment principal du Centre a été inscrit au budget fédéral du BMBFSFJ et adopté par le Bundestag durant l'été, permettant ainsi le lancement des travaux à l'automne. Il s'agit d'une étape décisive et structurante pour l'avenir du Centre, qui fait l'objet d'un vaste projet de rénovation d'un montant de plus de 10 millions d'euros. Les raisons de l'ampleur et de l'urgence de ces travaux seront présentées en détail dans ce rapport annuel.

Les chiffres de fréquentation du Centre ont été particulièrement encourageants cette année avec notamment plus de 3 000 visiteur·euses lors de la Fête de la Musique, établissant un record historique depuis

la création du Centre. La Fête des Francophonies a également rencontré un large succès, confirmant l'image du CFB comme un lieu culturellement exigeant mais toujours convivial.

Les nombreuses rencontres interculturelles de jeunes organisées au cours de l'année méritent également d'être soulignées. Elles ont pu être réalisées grâce au soutien financier de l'OFAJ, d'Erasmus+ et de la SenBJF, ré-affirmant que, dans un contexte international particulièrement incertain, les rencontres et les échanges sont plus essentiels que jamais. En plus de ces projets extrascolaires ou mixtes scolaires et extrascolaires, de nombreux jeunes adultes ont pu effectuer un stage à l'étranger et 115 élèves ont participé à un échange scolaire dans le cadre du programme Voltaire.

La fréquentation du City Kino Wedding a également progressé, ce qui nous réjouit particulièrement. Jusqu'à la fin du mois d'octobre, l'hébergement a enregistré plus de 10 000 nuitées, dont plus de 80 % liées à des projets éducatifs à partir de septembre, avant que la fermeture du site et le lancement du chantier ne soient célébrés le 27 octobre. Au total, le Centre a accueilli plus de 40 000 personnes en 2025.

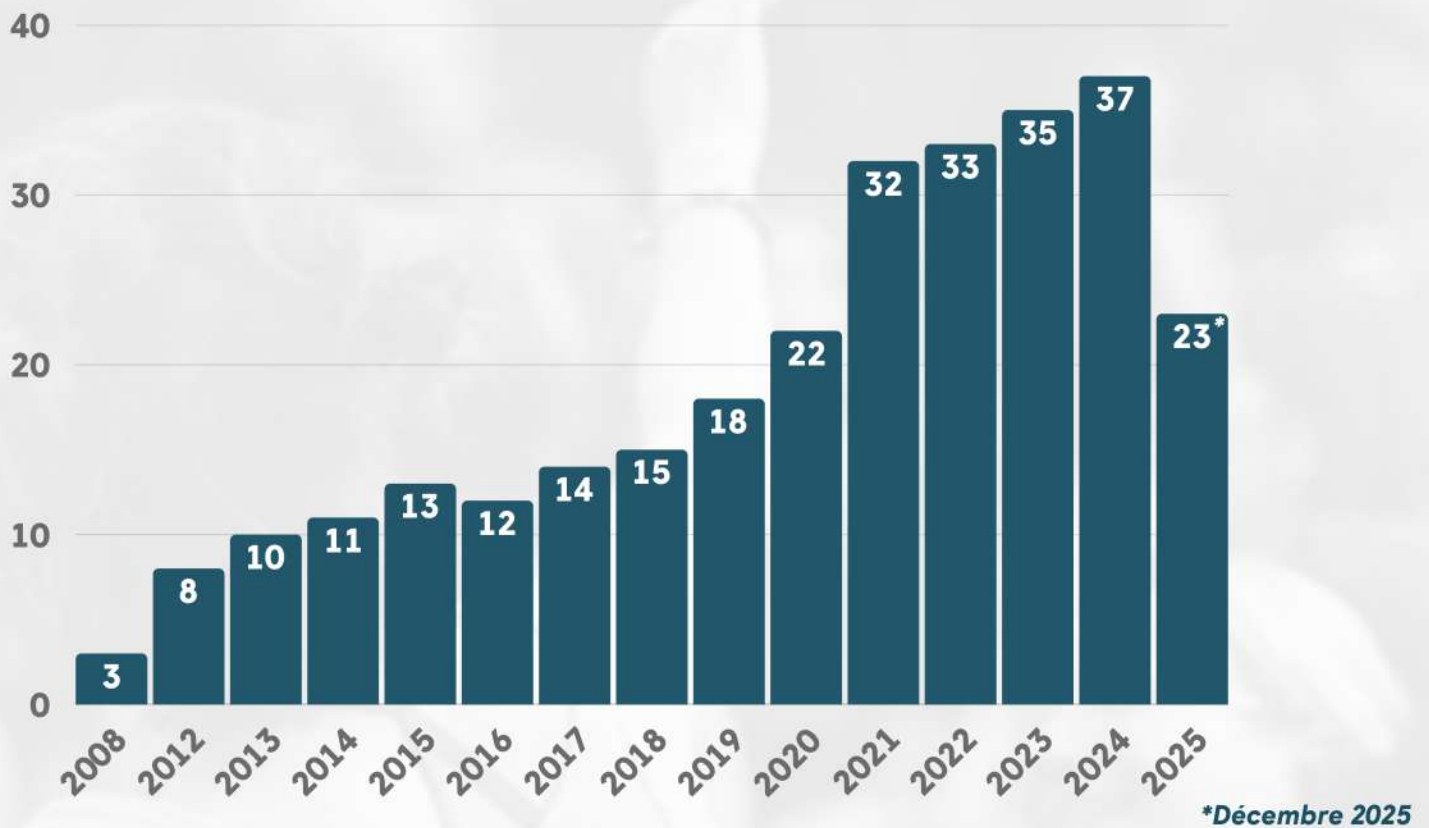
L'année 2026 sera placée sous le signe des travaux : réhabilitation du béton, démolitions, appels d'offres et chantier rythmeront les mois à venir. Parallèlement à cette phase de rénovation, les projets internationaux de jeunesse continueront d'être planifiés et mis en œuvre depuis le bâtiment arrière. Un programme culturel varié est également en cours d'élaboration afin que le Centre culturel de la Müllerstraße demeure, à l'avenir aussi, un lieu attractif et vivant.

Nous remercions chaleureusement l'ensemble des partenaires et ami·es du Centre pour leur fidélité et leur collaboration de longue date, et leur adressons nos meilleurs vœux pour la nouvelle année.

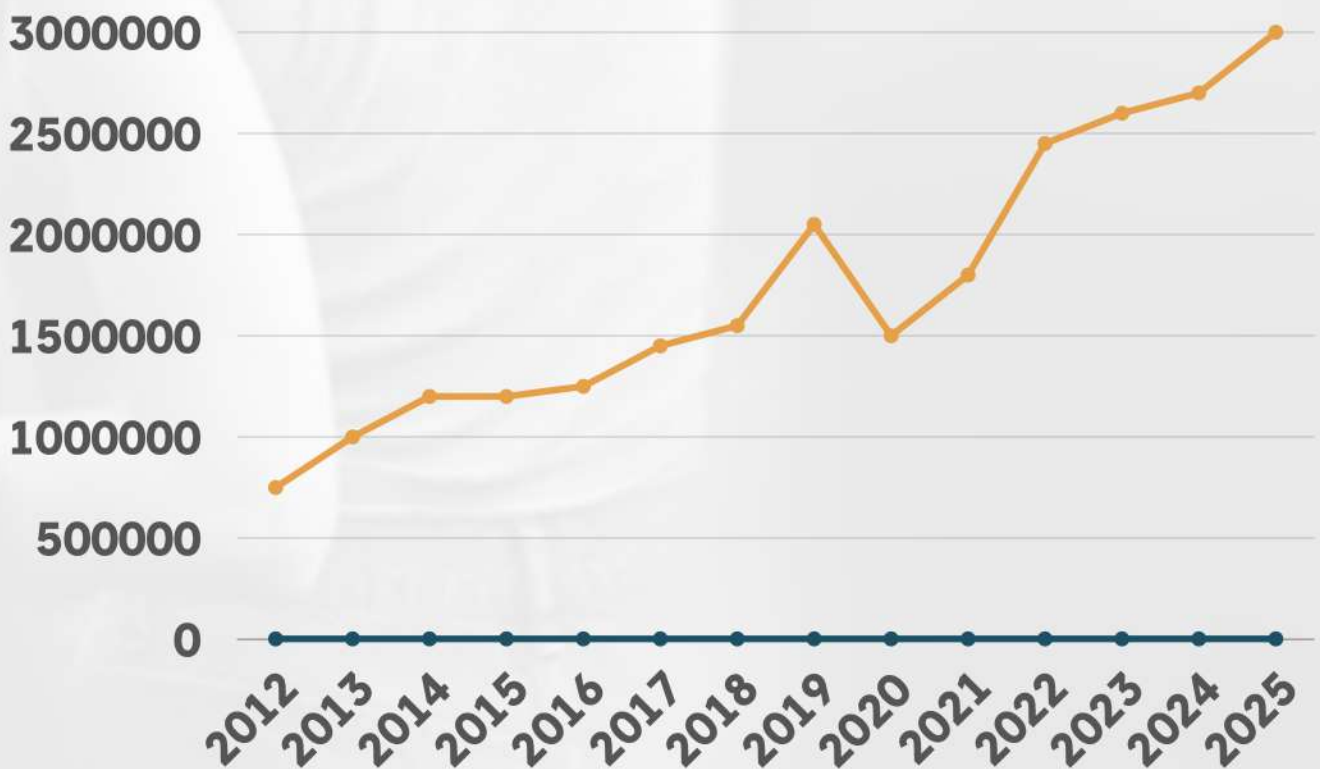
L'ANNÉE 2025 EN CHIFFRES :

- PLUS DE 5000 SPECTATEURS ET SPECTATRICES SONT VENU·ES AU CFB FÊTER NOS GRANDS ÉVÈNEMENTS TELS QUE LA FÊTE DE LA MUSIQUE, LA FÊTE DES FRANCOPHONIES ET LA BOUM
- ENVIRON 10 000 NUITÉES DANS NOTRE ÉTABLISSEMENT, EN PARTICULIER POUR DES PROJETS JEUNESSE ET CULTURE
- 115 ÉLÈVES ONT PARTICIPÉ AU PROGRAMME VOLTAIRE ET 171 JEUNES APPRENTI·ES ET PROFESSIONNEL·LES ONT PARTICIPÉ À DES PROJETS DE MOBILITÉ (STAGES OU SIMILAIRES) DANS LA FORMATION PROFESSIONNELLE
- PRÈS DE 900 JEUNES ET PROFESSIONNEL·LES DU TRAVAIL JEUNESSE ONT PARTICIPÉ À DES RENCONTRES DE GROUPES BI- OU TRILATÉRALES ORGANISÉES ET ANIMÉES PAR LE CFB
- 20 ORGANISATIONS ONT ÉTÉ ACCOMPAGNÉES PAR LE CENTRE DE COMPÉTENCES BERLINOIS POUR LE TRAVAIL INTERNATIONAL DE JEUNESSE
- PLUS DE 800 JEUNES ONT PARTICIPÉ À DES RENCONTRES DE GROUPES BI- OU TRILATÉRALES ORGANISÉES PAR DES PARTENAIRES DU CFB ET ADMINISTRÉES PAR LA CENTRALE DU LAND DE BERLIN AU CFB
- 62 PROFESSIONNEL·LES DU TRAVAIL SOCIAL ONT PARTICIPÉ À LA RÉUNION DE RÉSEAU "DIVERSITÉ ET PARTICIPATION" À NOGENT-SUR-MARNE (ÎLE DE FRANCE)
- PLUS DE 400 ÉLÈVES ISSU·ES DE 17 CLASSES ONT PARTICIPÉ À DES ATELIERS LINGUISTIQUES AU CFB
- PLUS DE 1400 ÉLÈVES ONT ASSISTÉ À DES PROJECTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET PÉDAGOGIQUES
- GUSTAVE ET SON ÉQUIPE ONT PRÉPARÉ PLUS DE 10 000 REPAS POUR NOS GROUPES
- PLUS DE 800 PROJECTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ONT EU LIEU AU CITY KINO WEDDING AVEC DE NOMBREUX FESTIVALS ET PLUS DE 25 000 PERSONNES ONT PARTICIPÉ

INFOS CLÉS



Évolution du nombre d'employé-es depuis 2008 (volontaires inclu-es)



Évolution du chiffre d'affaires depuis 2012

LA STRUCTURE DU CFB

Direction

FLORIAN
FANGMANN

Pôle jeunesse & international

MOBILITÉS
PROFESSIONNELLES

CENTRALE
VOLTAIRE

TANDEM
PARIS-
BERLIN

CENTRE DE
COMPÉTENCES

ACCUEIL DE
CLASSES

Pôle culture et engagement local

BUREAU
CULTUREL

MAISON DES
FRANCOPHONES

Pôle Services et Hébergement

HÉBERGE-
MENT

GROUPES ET
SALLES DE
SÉMINAIRE

Pôle Administratif

ADMINISTRA-
TION
TECHNIQUE

COMPTA-
BILITÉ

Communication

RP &
COMMUNI-
CATION

FIDÈLE À SES VALEURS, LE CFB EST
PARTICULIÈREMENT ENGAGÉ DANS
L'ORGANISATION ET LA MISE EN PLACE
DE **PROGRAMMES DE MOBILITÉ
INTERNATIONALE** POUR LES JEUNES,
PRINCIPALEMENT **ENTRE LA FRANCE
ET L'ALLEMAGNE**, AVEC UN INTÉRÊT
PARTICULIER POUR LES RELATIONS
ENTRE PARIS ET BERLIN.

CES PROGRAMMES S'ADRESSENT EN
PRIORITÉ AUX **JEUNES AYANT MOINS
D'OPPORTUNITÉS** DE MOBILITÉ

VOLTAIRE



PROGRAMME VOLTAIRE

Le CFB assure la gestion du programme Voltaire. Ce programme initié et financé par l'OFAJ consiste en une année complète de mobilité individuelle en tandem (six mois en Allemagne, puis six mois en France). Il permet à des élèves de France et d'Allemagne de tous horizons de vivre une immersion de six mois dans un autre pays, une autre langue et une autre culture, et d'accueillir à leur tour leur correspondant-e pour la même durée.

Issu-es de milieux géographiques variés, urbains comme ruraux, les participant-es découvrent bien plus que la langue partenaire : d'autres modes de vie, d'autres constellations familiales, d'autres types d'école... Ils et elles apprennent ainsi à reconnaître et à valoriser d'autres réalités. Cette expérience forte est reconnue comme un accélérateur de parcours franco-allemands et européens.

En 2025, 115 élèves de France et d'Allemagne ont participé au programme Voltaire avec leurs familles.

ACCOMPAGNEMENT DES PARTICIPANT-ES

La Centrale Voltaire implantée au CFB accompagne les participant-es tout au long de leur échange, en envoyant régulièrement des mails de suivi, en proposant des séminaires interculturels de préparation et d'accompagnement à destination des jeunes mais aussi des parents. Les participant-es peuvent également contacter la Centrale Voltaire directement, lorsqu'ils ont des interrogations ou font face à certains défis liés au programme, pour avoir des conseils et des pistes de solution.



Ces accompagnements encouragent à prendre du recul sur l'expérience vécue et à en saisir les dimensions éducatives et interculturelles.

L'équipe de la Centrale Voltaire propose notamment des séminaires en ligne pour accompagner les jeunes avant leur départ et soutenir les familles dans la préparation de l'accueil. À ce titre, des temps d'échange ont été organisés en février pour les parents allemands et en juin pour les parents français. L'objectif est de réduire l'impact potentiel du choc culturel, que les parents soient au fait de l'engagement pris, et de répondre aux questions ou inquiétudes qu'ils et elles pourraient avoir.

Les participant-es ont également été préparé-es à leur départ : les jeunes de France ont eu un rendez-vous en ligne en février, tandis que les jeunes d'Allemagne sont préparé-es au séjour en France durant le séminaire en présentiel proposé vers avril/mai. Ces préparations permettent d'anticiper certains problèmes, de réduire les craintes et d'envoyer des jeunes en toute confiance en échange.

PROGRAMME VOLTAIRE

En outre, avant le début de l'échange, les participant·es et leurs familles peuvent être mis·es en relation avec des parrains/marraines. Ces dernier·es sont des participant·es et des familles des années précédentes qui se portent volontaires pour répondre aux éventuelles questions de la nouvelle promotion. De plus, au sein de chaque établissement, un·e enseignant·e assume la fonction de tuteur/tutrice. Il ou elle s'assure du bon accueil de l'élève en échange, des bilans intermédiaires, et, le cas échéant, de médiation entre les participant·es.



VOLTAIRE 25

En 2025, le programme Voltaire a célébré ses 25 ans, offrant une occasion de mettre en lumière son impact et son histoire. Les festivités ont réuni une cinquantaine de participant·es, ancien·nes et actuel·les, autour de plusieurs temps forts.

Les festivités ont commencé le 5 juillet avec la Sommerfest organisée par l'OFAJ. Une exposition réunissant photos et objets emblématiques des parcours Voltaire, ainsi que les interventions sur scène de plusieurs participant·es (alumni et en cours d'échange), ont largement contribué à la richesse de l'événement.

Après ce début fulgurant de la célébration « Voltaire 25 », les participant·es se sont réuni·es au CFB pour participer à des ateliers créatifs sur plusieurs sujets (théâtre, chant, jeux de

société, développement durable), ainsi qu'à des groupes de discussion sur plusieurs questions socio-politiques et historiques.

Une série d'interviews d'ancien·nes participant·es a été réalisée puis publiée sur Youtube et Instagram en collaboration avec l'OFAJ afin de valoriser leur expérience et mettre en valeur le programme auprès d'un public plus large. La vidéo a aussi été partagée aux enseignant·es dans une démarche pédagogique.

DÉFIS RENCONTRÉS EN 2025

Depuis quelques années, le programme connaît une baisse du nombre de candidatures. Cette diminution s'inscrit dans une tendance structurelle, liée à la place de plus en plus limitée accordée aux séjours longs dans les systèmes scolaires, ainsi qu'à la diminution du nombre d'élèves apprenant la langue du pays partenaire. Les retours de terrain, notamment ceux d'enseignant·es, suggèrent aussi que les jeunes seraient aujourd'hui moins enclin·es à s'engager dans des échanges de longue durée et les familles plus frileuses quant à l'accueil long d'une personne étrangère. Cette baisse du nombre de candidatures est particulièrement marquée du côté français, ce qui accentue le déséquilibre avec les candidatures allemandes.



PROGRAMME VOLTAIRE

Pour la promotion 2026-2027 du programme Voltaire, 63 jeunes, côté allemand et 47 jeunes, côté français ont candidaté. Afin de donner la chance à un maximum de candidat·es de participer malgré le déséquilibre du nombre de candidatures, la Centrale Voltaire a développé, en lien avec l'OFAJ et les rectorats, des formats hybrides entre les programmes Voltaire et Sauzay, qui est un programme de mobilité de l'OFAJ plus court (minimum trois mois).

Malgré la baisse des effectifs, la qualité de l'accompagnement est maintenue à un niveau volontairement élevé : suivi individualisé des participant·es, séminaires en présentiel et en ligne, et formations des enseignant·es tuteur·rices. Cet investissement demeure une condition indispensable à la réussite et à la qualité des mobilités longues.



PERSPECTIVES

La Centrale Voltaire poursuit son objectif d'élargir la communication du programme pour toucher plus d'élèves, de parents et d'enseignant·es, en particulier les jeunes des DROM-COM et des zones rurales, pour qui l'accès à la mobilité internationale reste plus limité en raison des barrières géographiques ou financières. Pour l'avenir du programme, plusieurs pistes sont actuellement à l'étude afin d'accroître le nombre de candidatures.

Il s'agirait tout d'abord de rallonger la période des candidatures, avec une ouverture anticipée, dans l'objectif de toucher les jeunes avant la fin de l'année scolaire et les vacances d'été. En outre, la Centrale Voltaire aimerait ouvrir l'accès au programme aux élèves de France scolarisé·es en classe de 4^e, dans le but de toucher un public plus large, de s'aligner avec l'âge des candidat·es d'Allemagne (à partir de la 8. Klasse) et de mieux tenir compte des contraintes scolaires.



CHIFFRES CLÉS

PROGRAMME VOLTAIRE

voltaire@centre-francais.de

115

PARTICIPANT-ES

10

SÉMINAIRES

3

EN ALLEMAGNE

(BERLIN, HANNOVRE, MANNHEIM)

2

EN FRANCE

(PARIS)

5

EN LIGNE

MOBILITÉS

PRO



MOBILITÉS PROFESSIONNELLES

Le bureau de la mobilité professionnelle a comme mission la promotion et l'accompagnement des parcours professionnels des jeunes adultes. Le but est de permettre aux participant-es de vivre une expérience professionnelle à l'étranger et que celle-ci soit la plus enrichissante possible, autant sur le plan professionnel qu'au niveau personnel.

Notre équipe se charge donc de la prospection, du placement et de l'accompagnement de chaque mobilité professionnelle, en faisant le lien entre les apprenti-es, leur organisme d'envoi et les entreprises.

Les demandes de stages émanent de structures variées de l'espace public et couvrent un large éventail de secteurs professionnels. Parmi ceux-ci figurent l'artisanat, le secteur tertiaire, des initiatives à vocation sociale et écoresponsable, ainsi que des domaines techniques.

En 2025, les métiers particulièrement représentés incluaient la boulangerie-pâtisserie, la mécanique automobile, la carrosserie, la coiffure, la mode, l'aide et le soin à la personne, les métiers du bois, l'animation en centre de loisirs, l'assistantat en architecture et l'électricité.

La durée des stages varie de deux à huit semaines, durant lesquelles les stagiaires sont logé-es soit en hébergement collectif, soit chez l'habitant-e – réseau d'habitant-es qui est d'autant plus sollicité, conséquence des travaux de rénovation de l'hébergement du CFB entamé depuis novembre 2025.

En 2025, le CFB a accompagné la mobilité de 171 jeunes au sein de 84 entreprises berlinoises et brandebourgeoises partenaires.

ACCOMPAGNEMENT AU PROGRAMME « MON APPRENTISSAGE EUROPÉEN »

Cet accompagnement interculturel et professionnel, organisé par le CFB en partenariat avec Allianz France, vise à faciliter l'arrivée et l'intégration des jeunes dans leur lieu de stage et de se familiariser plus rapidement avec la ville de Berlin. Les dispositifs proposés comprennent notamment une préparation au séjour à l'étranger, la mise à disposition d'outils pratiques (tels que des glossaires spécifiques aux domaines professionnels), une préparation interculturelle et linguistique dispensée par le CFB sur une durée de trois à cinq jours, un accompagnement individuel tout au long de la période de mobilité à Berlin, ainsi que la mise en place d'un programme culturel.



MOBILITÉS PROFESSIONNELLES

La durée de la phase de préparation sur place a été réduite par rapport à 2024, en raison d'une baisse des financements et de la volonté de rendre le programme accessible au plus grand nombre de jeunes. En 2025, 47 jeunes ont bénéficié de cette formation, qui s'est avérée très pertinente, comme en témoigne Casius (après trois semaines de stage dans le secteur de la vente en mars 2025) :



« J'avais quelques appréhensions avant cette semaine, mais le CFB m'a soutenu dans les démarches [...] Tout s'est bien déroulé, j'ai pu faire connaissance avec ma manageuse, mes collègues, ainsi que découvrir mon lieu de travail. Cela m'a beaucoup aidé à mieux débiter mon stage.

Cette semaine interculturelle m'a aussi permis d'apprendre des choses sur Berlin et sa culture.»

PARTENARIAT ACTIF

PARIS-BERLIN

En écho aux années précédentes, une mobilité de quatre lycées professionnels a été coordonnée par le CFB et l'académie de Paris. Le projet était structuré en une semaine de préparation, suivie de trois semaines de stage, permettant aux participant-es de vivre une expérience interculturelle inédite et commune. Les établissements représentaient des corps de métiers variés.



LES MOBILITÉS POUR ADULTES

En 2025, le CFB a aussi permis la mobilité professionnelle d'adultes à Berlin. Notre partenariat avec le Centre d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active (CEMEA) Montpellier a donné l'occasion à 14 jeunes adultes en formation à l'animation sociale de proposer des projets d'animation dans des structures sociales berlinoises (petite enfance, écoliers, personnes porteuses de handicap, personnes âgées...). Une autre mobilité sur le thème de l'accueil du public démuni face à la digitalisation a également été organisée en collaboration avec la Caisse d'Allocation Familiale du Finistère (Bretagne) pour 12 de ses agent-es.

MOBILITÉS PROFESSIONNELLES

RÉCEPTION À L'AMBASSADE DE FRANCE « L'AMITIÉ PASSE PAR LE GOÛT »

Le 12 novembre, l'Ambassade de France à Berlin a accueilli une cérémonie de remise des prix du projet « L'Artisanat berlinois à la découverte de l'Europe », organisée avec la Chambre des Métiers et de l'Artisanat de Berlin.



Environ 200 invité·es étaient présent·es, dont 82 apprenti·es de France et d'Allemagne, ainsi que des représentant·es d'entreprises artisanales berlinoises et franciliennes. La soirée avait un double objectif : valoriser concrètement les savoir-faire franco-allemands — notamment via la dégustation de créations issues d'un échange d'apprenti·es en boulangerie-pâtisserie entre Berlin et Versailles — et affirmer, sur le plan symbolique et politique, l'importance de la mobilité européenne dans les filières professionnelles.

Les jeunes apprenti·es ont présenté leurs réalisations à un jury avant de les faire déguster à l'Ambassade. Les prises de parole de l'Ambassadeur de France en Allemagne, du Secrétaire général de l'OFAJ et des représentants des chambres des métiers française et allemande ont souligné l'enjeu stratégique de ces coopérations.

MOBILITÉS PROFESSIONNELLES

Le lendemain s'est tenue la Journée franco-allemande de la formation professionnelle, organisée par la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie à Sarrebruck, au cours de laquelle le CFB est intervenu en tant qu'expert de terrain afin de présenter son rôle dans la coordination et l'accompagnement des mobilités professionnelles.



DU FRANCO-ALLEMAND VERS LE RESTE DE L'EUROPE

Depuis cette année, le bureau de la mobilité élargit ses frontières et dépasse le cadre franco-allemand.

Le Centre a accueilli, le temps d'une journée, des étudiant·es suédois·es de l'université populaire Södra Vätterbygens Folkhögskola, dans le cadre de leur séjour à Berlin consacré au thème de la citoyenneté européenne. Ils-Elles ont ainsi pu rencontrer les stagiaires venant de France présent·es à Berlin à cette période et tisser des liens à travers des temps d'échange et de partage, notamment des animations linguistiques.

Par ailleurs, le CFB s'est lancé dans un projet de coopération germano-norvégien: Dans le cadre du programme scolaire Vg2 i Berlin, des lycéens et lycéennes de Norvège viennent effectuer leur dernière année de cursus au sein de deux lycées berlinois. Le bureau de la mobilité accompagnera ce projet en assurant la recherche de familles d'accueil pour les élèves.



LES DÉFIS POUR 2026

Plusieurs défis attendent le bureau des mobilités, en premier lieu l'accompagnement des jeunes en mobilité, qui demande de plus en plus de temps, d'énergie et de compétences. En effet, l'augmentation des fragilités psychologiques chez les jeunes est à souligner et révèle l'importance de l'accompagnement sur place qui se fait toujours en étroite collaboration avec les enseignant·es ou tuteur·ices

MOBILITÉS PROFESSIONNELLES

Les rénovations de l'hébergement du CFB, prévues jusqu'en 2027, nous amènent à diversifier nos solutions d'accueil. Nous recherchons donc régulièrement des hébergements collectifs et développons en parallèle un réseau solide de familles d'accueil berlinoises, afin d'offrir aux stagiaires un cadre stable et chaleureux tout au long de leur séjour.

La réussite durable des mobilités repose aussi sur un réseau d'entreprises partenaires plus large et mieux ancré. Nous intensifions nos démarches pour mobiliser de nouvelles entreprises et consolider des partenariats de long terme.



Dans ce contexte, la priorité 2026 est claire : multiplier, dans un contexte de baisse des bourses et de hausse des besoins d'accompagnement, les sources de financement pour sécuriser les préparations interculturelles et les semaines d'accompagnement, essentielles au bien-être et à la réussite des jeunes. Grâce au soutien de mécènes, ces temps forts restent accessibles au plus grand nombre et sont le plus inclusifs possibles, et nous accélérons la recherche de nouveaux partenaires pour anticiper l'arrêt annoncé de certains financements à partir de 2027.

CHIFFRES CLÉS

MOBILITÉS PROFESSIONNELLES
mobil@centre-francais.de

171

**JEUNES DE FRANCE SONT VENU-ES
EN STAGE À BERLIN**

84

**ENTREPRISES BERLINOISES PARTENAIRES
ONT ACCUEILLI UN-E JEUNE EN STAGE**

23

**PARTENAIRES DE LA FORMATION
PROFESSIONNELLE EN FRANCE NOUS
ONT CONFIÉ LEUR PROJET**

47

**JEUNES AYANT BÉNÉFICIÉ D'UNE FORMATION
INTERCULTURELLE DANS LE CADRE DU
PROGRAMME « MON APPRENTISSAGE EUROPÉEN »**

TANDEM



RENCONTRES INTERCULTURELLES

LE BUREAU DES RENCONTRES INTERCULTURELLES

Permettre et généraliser l'expérience interculturelle pour le plus grand nombre : telle est la mission du Tandem, qui organise des rencontres interculturelles de jeunes entre la France, l'Allemagne et une foule d'autres pays. Nos partenariats sont multiples.

La dimension franco-allemande est essentielle à chaque rencontre, visant à renforcer la coopération entre les deux pays en impliquant des acteurs des capitales, mais aussi de nombreux partenaires partout en France. Cette année, les projets ont également eu lieu avec Marseille, Angoulême, Bordeaux, Versailles, la Normandie, le Brandebourg, Leipzig et même la Guadeloupe ! Nos partenariats s'étendent en 2025 aussi à la Pologne, l'Espagne, la Bosnie-Herzégovine, la Macédoine-du-Nord, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie et les Etats-Unis.



Les thématiques de nos échanges sont également très variées, allant de pratiques artistiques et sportives à la sensibilisation à l'environnement, en passant par la formation professionnelle. Nous proposons également des formats scolaires / extra-scolaires pour les écoles. Nous sommes très engagé-es dans l'organisation de rencontres inclusives. Notre objectif consiste à diversifier l'expérience interculturelle afin qu'elle corresponde à différents profils de participant-es, ainsi que de l'élargir et la rendre accessible à des publics généralement éloignés de la mobilité internationale.

Le rôle du CFB est central dans l'organisation de ces projets, aussi bien sur le plan pédagogique que financier ou organisationnel : coordination des partenariats, demandes de subvention auprès de l'OFAJ et Erasmus+, élaboration et animation des programmes d'échange, traduction en amont et sur place ou encore gestion logistique.

L'année 2025 au Tandem s'achève par la fière réalisation de 26 semaines d'échanges, dont neuf projets entre Paris et Berlin, incluant 899 participant-es dont 734 jeunes et 165 pluriprofessionnel-les. Ceci a notamment été rendu possible grâce à l'accréditation Erasmus+ Jeunesse, qui, en parallèle de l'OFAJ, renforce les capacités de financement du CFB et permet de répondre à une demande croissante de participation aux échanges de jeunes.



PERSPECTIVES 2026

L'année 2026 s'annonce fructueuse pour le Tandem. De nouveaux échanges seront au rendez-vous, sans parler de la poursuite des projets déjà entamés en 2025.

RENCONTRES INTERCULTURELLES

LES ÉCHANGES AUTOUR DU SPORT

STREET SOCCER FRANCE-ALLEMAGNE-MACÉDOINE DU NORD

Cette rencontre trilatérale sur le thème du football de rue s'est déroulée à Tetovo (Macédoine du Nord). Des jeunes adultes venu·es de France, Allemagne et de Macédoine du Nord ont pu se réunir pour la troisième et dernière fois autour d'une passion commune : celle du football de rue. Ce sport populaire a été fédérateur pour des participant·es venant d'horizons variés, les connectant autour de valeurs telles que le respect, le fair-play et l'inclusion.



VOLTIGE FRANCE-ALLEMAGNE



Ce projet collaboratif franco-allemand avec des associations de voltige équestre s'est déroulé en deux phases, dont la dernière en Normandie cet été. Comme l'année précédente, l'objectif était de faire se rencontrer des jeunes de Berlin et de Normandie autour de leur passion commune : la voltige. Cerise sur le gâteau, ils et elles ont préparé un spectacle en équipes binationales qui a été présenté en fin de semaine, une expérience unique !



RENCONTRES INTERCULTURELLES

INCLUSION EN ACTION

FRANCE-ALLEMAGNE-POLOGNE



L'échange de sport inclusif se poursuit et s'agrandit, afin de permettre à des jeunes porteur·euses de handicap ou non de vivre une expérience internationale et interculturelle forte, de pratiquer le sport inclusif - baskin, handball inclusif ou encore discgolf - et de fêter pendant une semaine la beauté de la diversité.



La première phase du projet trilatéral a eu lieu en octobre 2025 à Berlin et la suite est programmée en avril en Pologne et en mai/juin 2026 en France. Ce séjour est également l'occasion d'échanger sur la place de l'inclusion dans nos sociétés et sur le chemin qu'il reste à parcourir pour rendre nos environnements plus inclusifs.

RUGBY FÉMININ FRANCE-ALLEMAGNE

Le rugby féminin a été mis à l'honneur cette année avec l'organisation de deux phases d'une rencontre franco-allemande en avril à Berlin, et en novembre à Angoulême. En plus de l'expérience humaine forte, ce projet a permis aux joueuses de s'entraîner ensemble, d'échanger sur leurs pratiques sportives respectives et sur le développement du sport féminin en France et en Allemagne.



RENCONTRES INTERCULTURELLES

ÉCHANGES CULTURELS

BERLIN - GUADELOUPE

Le CFB a organisé pour la première fois une rencontre entre Berlin et la Guadeloupe, en partenariat avec les associations Gangway e.V. et CKB. Lors des deux phases en juin et en décembre, les participant·es de Guadeloupe et de Berlin ont pu se réunir autour d'activités créatives et artistiques, échanger sur des questions culturelles et historiques, et être sensibilisé·es aux langues du projet (allemand, français et créole).



PEACE OF ART

FRANCE-ALLEMAGNE-ETATS-UNIS



Le hip-hop comme élément fédérateur ? En mai s'est déroulée la troisième phase de l'échange trilatéral artistique « Peace of Art » axé sur le hip-hop, réunissant des jeunes artistes amateur·rices de Paris, Berlin et New York. L'objectif visait à la création artistique à travers la danse, les arts visuels et surtout la culture hip-hop et a notamment abouti à la réalisation d'un spectacle final sur la scène du CFB.

PARCOURS CRITIQUE DU-DE LA SPECTATEUR·RICE

En juin a eu lieu un échange entre des comédien·nes étudiant·es de l'ETI (Europäisches Theater Institut) de Berlin, de Premier Acte à Villeurbanne ainsi que des participant·es extérieur·es curieux·ses ou passionné·es. Dans le cadre du festival Autor:innenTheaterTage du Deutsches Theater Berlin, ils et elles ont pu alimenter leur réflexion sur le rôle de spectateur·rice et s'exercer à l'expression scénique à l'aide de professionnel·les.



RENCONTRES INTERCULTURELLES

HORIZONS VERTS

FRANCE-ALLEMAGNE-TUNISIE-ALGÉRIE

Un échange quadrilatéral entre des pays de l'Europe et du Maghreb ! Des adolescent·es venant d'Allemagne, France, Algérie et Tunisie se sont retrouvé·es pour cette deuxième phase d'échange à Bizerte. Cette semaine interculturelle était axée sur la sensibilisation à la protection de l'environnement, notamment via la pratique d'activités sportives et créatives. Une aventure humaine inoubliable pour des jeunes qui, sans ce projet, ne se seraient jamais rencontré·es ! Le caractère trilingue et multinational de la rencontre a permis un échange enrichissant tant au niveau culturel et linguistique, que sur le plan personnel et social.



MÉLODIE EN MOUVEMENT

FRANCE - ALLEMAGNE - BOSNIE

Un été interculturel en musique ! C'est à Marseille que s'est déroulée la première phase de cet échange trinational entre la France, l'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine, réunissant des participant·es tous·tes passionné·es de musique et curieux·ses de découvrir d'autres cultures.

Le séjour s'est articulé autour d'activités de production musicale, se concluant sur l'organisation d'un concert collectif, au cours duquel le groupe a présenté des chansons développées tout au long de la semaine.



RENCONTRES INTERCULTURELLES

WE LIKE TO MOVE IT

FRANCE-ALLEMAGNE-ESPAGNE

La première phase d'un projet franco-germano-espagnol s'est déroulée en octobre à Trasmulas (Espagne). L'échange rassemblait des préadolescent-es des trois pays afin de les initier à des ateliers d'expression créative tels que la musique, la pédagogie expérientielle, le sport et la création digitale.



ÉCHANGES LINGUISTIQUES

COURS TANDEM



Notre désormais célèbre cours de langue franco-allemand en tandem a eu lieu pendant les grandes vacances. Les participant-es ont passé 12 jours ensemble à Marseille puis à Berlin, avec l'objectif de développer leurs compétences linguistiques dans la langue partenaire tout en s'amusant et en se faisant un maximum de nouveaux/nouvelles ami-es de France et d'Allemagne.



RENCONTRES INTERCULTURELLES

COOPÉRATIONS SCOLAIRES ET EXTRASCOLAIRES

Le CFB travaille en coopération avec des établissements scolaires pour mettre en place, dans le cadre scolaire, des rencontres interculturelles franco-allemandes autour de thématiques fortes et centrées sur la rencontre humaine. Ces projets dépassent largement le modèle du voyage scolaire classique et mélangent les pédagogies scolaires et extra-scolaires pour offrir le meilleur aux élèves qui participent.



En 2025, le CFB a organisé trois séjours pour plus de 70 élèves. Nous avons notamment organisé une rencontre autour de l'éducation civique et citoyenne dont le point culminant a été l'organisation d'une simulation d'un conseil des ministres franco-allemand, permettant aux participant-es de s'entraîner au débat et d'amener à la réflexion sur des thématiques socio-politiques actuelles.

FORMATION PROFESSIONNELLE

L'AMITIÉ PASSE PAR LE GOÛT

Les papilles ont dansé pendant notre échange franco-allemand de boulangerie-pâtisserie ! Le projet a réuni à deux reprises – à Versailles/Paris et à Berlin – des apprenti-es des domaines de la boulangerie et de la pâtisserie autour de la conception de créations franco-allemandes originales. Ces dernières ont ensuite été présentées lors d'une soirée-dégustation en l'honneur de la mobilité internationale dans la formation professionnelle à l'Ambassade de France à Berlin.



RENCONTRES INTERCULTURELLES

LES HIGHLIGHTS ÉVÈNEMENTIELS DU TANDEM

LA SIMULATION DU CONSEIL DES MINISTRES FRANCO-ALLEMAND DE L'ÉCHANGE ROBERT-KOCH-FRANÇOISE CABRINI

Lors de l'échange entre le Robert-Koch Gymnasium et le Lycée Françoise Cabrini, une journée entière a été dédiée à la simulation d'un conseil des ministres franco-allemands. Les jeunes ont donc débattu sur trois projets de loi portant sur des questions d'actualité telles que l'immigration en Europe, l'emploi des jeunes et la transition énergétique. Cet exercice a été pertinent sur le plan pédagogique, suscitant un intérêt socio-politique à travers l'activité ludique du jeu de rôle.



LE PANEL DE DISCUSSION SUR LE THÈME DU SPORT INCLUSIF



Lors de la phase à Berlin du projet Inclusion en Action, un panel de discussion a été organisé afin d'échanger sur les pratiques et l'inclusion dans les trois pays.



LE SPECTACLE DE FIN D'ÉCHANGE PEACE OF ART

Cet échange a été clôturé par une réception au CFB, à l'occasion de la Première du documentaire Peace of Art, suivi d'une table ronde sur le travail international de jeunesse et d'un spectacle de fin de séjour. Ce dernier était le fruit d'une collaboration artistique entre participant·es français·es, allemand·es et US-américain·es, alliant hip-hop, arts visuels et le mélange des langues.



CHIFFRES CLÉS

TANDEM PARIS-BERLIN

tandem@centre-francais.de

26

SEMAINES D'ÉCHANGE

financées par l'OFAJ et le Land de Berlin, 14 sont cofinancées par Erasmus+

9

PROJETS ENTRE PARIS-BERLIN

8

ÉCHANGES ACCUEILLIS AU CFB

5

ÉCHANGES AUTOUR DU SPORT

15

VOYAGES RÉALISÉS EN TRAIN

899

PARTICIPANT-ES

165

PROFESSIONNEL-LES

OFFRES POUR LES PROFESSIONNEL-LES ET MULTIPLICATEURS



OFFRES POUR LES PROFESSIONNEL·LES ET MULTIPLICATEURS

LE CENTRE DE COMPÉTENCES BERLINOIS POUR LE TRAVAIL INTERNATIONAL DE JEUNESSE

Depuis 2020, le Centre de compétences accompagne les structures berlinoises dans la réalisation de projets internationaux pour les jeunes, sur les plans pédagogiques, financiers et organisationnels. À l'initiative du Sénat de Berlin pour l'Éducation, la Jeunesse et la Famille (SenBJF), le Centre de compétences vise à développer le travail international de jeunesse sur le territoire berlinois pour faciliter l'émergence de nouveaux porteurs de projets ou bien la montée en compétences de structures existantes.



COORDINATION DES CENTRALES DE L'OFAJ ET DE L'OFFICE GERMANO-POLONAIS POUR LA JEUNESSE POUR LE LAND DE BERLIN

Le Centre de compétences du CFB gère les centrales de l'OFAJ et de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (DPJW) pour le Land de Berlin, redistribuant ces financements aux structures berlinoises.

Cette tâche budgétaire s'accompagne d'une importante mission de conseil auprès des porteurs de projet souhaitant déposer des demandes de subventions auprès de ces organismes.



En 2025, le CFB a administré 406 000 € de budget pour des structures berlinoises, permettant à 800 participant·es et accompagnateur·rices de prendre part à des rencontres franco-allemande, germano-polonaise ou trilatérales, et ce pour un total de 5649 journées de programme. Ce résultat représente une augmentation de 15% par rapport à 2024.

Pour 2026, les structures berlinoises ont déjà demandé 700 000 € de subvention ! Ce record témoigne de la confiance accrue accordée à la Centrale de Berlin et au Centre de compétences.



OFFRES POUR LES PROFESSIONNEL·LES ET MULTIPLICATEURS

LE RÉSEAU DIVERSITÉ ET PARTICIPATION

Coordonné par le CFB depuis 2012, ce réseau soutient la mise en œuvre de rencontres interculturelles de jeunes entre les régions Paris/Île-de-France et Berlin/Brandebourg. À travers la mise en relation de professionnel·les et bénévoles, des partenariats sont créés et permettent de réaliser des projets.

19^e RENCONTRE ANNUELLE

La rencontre annuelle est un outil important du travail du réseau, qui permet de réunir en présentiel des personnes impliquées dans le travail social, en particulier auprès de jeunes avec moins d'opportunités de mobilités. Cette année, l'évènement s'est déroulé en novembre à Nogent-sur-Marne en Île-de-France, et a réuni 63 personnes. Ces dernières ont pu ainsi s'inspirer de projets franco-allemands et multilatéraux présentés à l'occasion, rencontrer des partenaires potentiels, être formées à la pédagogie de projet et aux demandes de subventions OFAJ, échanger sur les réalités du terrain, visiter des organisations locales et faire elles-même l'expérience de moments collectifs et interculturels.



OFFRES POUR LES PROFESSIONNEL·LES ET MULTIPLICATEURS

VOLONTARIAT

Le CFB participe au programme du Corps Européen de Solidarité, endossant pour les jeunes d'Allemagne le rôle de structure de soutien et d'envoi pour leur année de volontariat dans un autres pays, ou bien le rôle d'organisation d'accueil pour les jeunes effectuant un volontariat au CFB.



Le CFB a accueilli cinq volontaires de France au cours de l'année 2024-2025, et sept pour la période de 2025-2026. Par ailleurs, onze jeunes Berlinoises ont été préparées pour des missions en France et en Italie (2024-2025) et dix pour des missions en France et en Espagne (2025-2026).

Comme chaque année, le logement à Berlin est un défi important et le CFB propose un soutien conséquent à ce niveau. Par ailleurs, un travail de mise en réseau des structures de volontariat à Berlin a été engagé, avec une première rencontre inter-organismes en décembre.



FORMATIONS

En 2025, deux semaines de formations certifiées par l'OFAJ ont été organisées — l'une en Tunisie, l'autre à Berlin. Le dispositif se poursuit en 2026 avec le soutien de l'OFAJ et d'Erasmus+. Ce cycle de formation multilatérale (France, Allemagne, Tunisie, Algérie, Maroc) s'adresse à des professionnel·les et des bénévoles du travail de jeunesse. Il vise à renforcer leurs compétences en travail international de jeunesse et en interculturalité.

À l'occasion de la Fête de la Musique au CFB, une session "express" a été spécialement mise en place pour permettre aux participant·es en formation de passer rapidement de la théorie à la pratique : ils et elles ont conçu et animé des activités destinées aux enfants. Cette mise en situation concrète a aussi permis de créer un lien direct entre l'international et le local, en donnant aux participant·es l'occasion de mettre à profit leurs apprentissages dans un événement ouvert, fédérateur et ancré dans le quartier. La formation de multiplicateur·rices du travail international de jeunesse constitue ainsi l'un des objectifs centraux du centre de compétences.



CHIFFRES CLÉS

OFFRES POUR LES PROFESSIONNEL·LES ET MULTIPLICATEURS

kompzentrum@centre-francais.de

32

DEMANDES DE SUBVENTIONS ADMINISTRÉES

800

**JEUNES ONT PU PARTICIPER À UNE RENCONTRE
INTERCULTURELLE / EXPÉRIENCE À L'ÉTRANGER**

5649

JOURS DE PROGRAMME

406 000€

**DE SUBVENTIONS ADMINISTRÉES POUR LE
LAND DE BERLIN**

ACCUEILS DE CLASSES



ACCUEILS DE CLASSES

LES ACCUEILS DE CLASSES

Les accueils de classes visent à faire découvrir, à Berlin, une culture française vivante et plurielle, tout en donnant aux élèves des occasions concrètes et motivantes de pratiquer la langue française au contact de personnes francophones.

DIMENSION HISTORIQUE

La dimension historique des activités scolaires amène les élèves à se rendre sur les lieux du CFB. Nous les invitons à se (re)plonger au cœur de l'ancien secteur français, lors de la division de Berlin en 4 zones d'occupation. Nous présentons les raisons de sa création, son rôle à l'époque, son évolution ainsi que la variété de ses missions actuelles.



JOURNÉE FRANCO-ALLEMANDE 2025

Nous avons adressé le sujet de façon particulièrement directe à travers le projet « La vie dans l'ancien secteur français de Berlin » que nous avons mené dans le cadre de la Journée franco-allemande, en janvier 2025. Le projet se basait sur une coopération avec une classe du Leibniz Gymnasium de Kreuzberg, qui a mené un travail de recherche et d'interviews dans différents lieux importants de la présence française et auprès de témoins.

Les résultats de ce travail ont ensuite été organisés pour créer une exposition interactive, qui a été ouverte pendant une semaine au public et aux classes intéressées.

Ce projet avait pour objectif de proposer un espace d'échange intergénérationnel et interculturel autour de l'histoire assez récente mais méconnue des relations franco-allemandes berlinoises. L'aspect scolaire de ce projet s'est étoffé d'événements pour le grand public (le vernissage de l'exposition accompagné d'un repas franco-allemand ainsi qu'une table ronde autour du travail de mémoire franco-allemand).

ACCUEILS DE CLASSES

DIMENSION CULTURELLE

Nous cherchons à élargir l'horizon culturel des élèves participant aux activités du CFB, soit par les thèmes abordés (tels que la francophonie) soit à travers le format des activités (comme le cinéma). Cette diversité est particulièrement appréciée par les enseignant·es qui fidélisent leur venue d'une année sur l'autre. Nous participons également régulièrement à des coopérations ponctuelles, comme par exemple avec le projet FC – Stasi, organisé le 26 novembre 2025 autour une projection d'un film documentaire et d'un panel de discussion sur le thème du sport dans l'ancienne Allemagne de l'Est.



FESTIVAL DE CINÉMA FRANCOPHONE CINÉFÊTE

Pour la quatrième année consécutive, nous avons organisé une édition du festival Cinéfête au cinéma du CFB, entre le 17 et le 26 novembre 2025. En l'espace de 10 jours, 14 projections ont eu lieu, auxquelles ont participé environ 1300 élèves de 7 à 18 ans, scolarisés dans différentes écoles (Grundschulen, Oberschulen, Gymnasium, Centres de formations) à Berlin et dans le Brandebourg.



DIMENSION LINGUISTIQUE

La dimension linguistique est à la base de nos offres scolaires : nos programmes sont toujours en français ou en franco-allemand, avec pour objectif de proposer un rapport à la langue plus ouvert, décomplexé et plus personnalisé. Nous utilisons le format du jeu et de l'animation linguistique, méthode de l'éducation non-formelle afin de faire aborder aux élèves l'apprentissage du français différemment qu'à l'école. En utilisant les visites de classes pour promouvoir les programmes de mobilité franco-allemands et européens, nous basons l'apprentissage du français dans le concret en présentant les possibilités que cela ouvre.

ACCUEILS DE CLASSES

Contrairement à ce que nous prévoyions en 2024, nous n'avons pas pu prolonger le partenariat avec le Ministère de l'Éducation du Brandebourg, par manque de moyens financiers. Toutefois, la coopération à l'œuvre précédemment a porté véritablement ses fruits, puisque les demandes provenant d'établissements brandebourgeois ont énormément augmenté en 2025. Nous avons donc bon espoir qu'avec cet argument, notre coopération puisse être renouvelée en 2026.



PERSPECTIVES 2026

Malgré une capacité d'accueil de groupe restreinte dans nos locaux en raison de la rénovation de notre édifice principal, nous faisons perdurer notre activité auprès du public scolaire allemand à travers de nombreuses interventions directement dans les classes.

Celles-ci servent de liaison directe entre le Centre Français de Berlin et de potentiels participant·es à nos programmes de mobilité, à savoir les jeunes élèves des établissements berlinois et brandebourgeois. En effet, nous leur présentons le programme Voltaire, ainsi que les rencontres de jeunes organisées dans le cadre extrascolaire, ce qui peut attiser leur curiosité et les inciter à prendre part à de tels projets.



CHIFFRES CLÉS

ACCUEILS DE CLASSES

gautin@centre-francais.de

17

MATINÉES DE PROGRAMME PROPOSÉES À DES CLASSES DE BERLIN ET DU BRANDEBOURG

400+

ÉLÈVES ONT PARTICIPÉ

17

**CLASSES ENTRE LA 5. ET LA 12. ANNÉE
(dont 8 classes du Brandebourg et 9 de Berlin)**

14

**PROJECTIONS DANS LE CADRE DU
FESTIVAL DE CINÉMA FRANCOPHONE
CINÉFÊTE**

**CE PÔLE DU CFB RÉUNI À LA FOIS LA
LOCATION ET LA GESTION DES SALLES DE
SÉMINAIRES ET DE L'HÉBERGEMENT ET
PERMET DONC UNE UTILISATION
POLYVALENTE DES ESPACES DU CFB.**

**AVOIR PRIS LA GESTION DE L'HÔTEL EN
2020 NOUS PERMET D'ACCUEILLIR NOS
PROPRES PROJETS AINSI QUE DE
NOMBREUX GROUPES DE JEUNES,
ÉVÈNEMENTS ET SÉMINAIRES EXTERNES,
ET D'OFFRIR UN ESPACE COMPLET OÙ
DÉVELOPPER ENTRE AUTRES
LE TRAVAIL INTERCULTUREL DE
JEUNESSE.**

HÉBERGEMENT

ANALYSE DE L'ANNÉE 2025

L'année 2025 a été exceptionnelle, marquée par la préparation puis le lancement des travaux ayant conduit à la fermeture de nos espaces fin octobre. Malgré ce contexte, la première partie de l'année a prolongé la dynamique positive de 2024 et confirmé la robustesse de notre modèle.

Le nombre de nuitées — environ 10 000 — reste stable par rapport à l'année précédente. L'occupation des salles de séminaire a nettement progressé. De même, le nouveau site internet a amélioré notre visibilité, même si la perspective des travaux a restreint nos possibilités de communication.

L'organisation du travail consolidée ces dernières années a démontré son efficacité. Malgré des périodes de forte intensité et un calendrier mouvant, nous avons maintenu un fonctionnement stable et équilibré. Comme en 2024, nous avons accueilli un public fidèle (événements, échanges de jeunes, séjours scolaires, séminaires, formations, individuels), ainsi que de nouveaux groupes recommandés par des structures partenaires — signe d'une confiance durable dans nos services.



Nous avons affiché complet à plusieurs reprises, notamment début mai lors du projet Youth4Peace, porté par l'OFAJ, l'IJAB et plusieurs institutions du travail international de jeunesse, dans le cadre des 80 ans de la chute du régime nazi. Pour la première fois, l'intégralité de nos espaces a été mobilisée pour un seul projet.

Par ailleurs, près de 90 % des groupes accueillis entraient pleinement dans les statuts du Centre. 83 % de notre public était composé de jeunes participant à un séjour pédagogique et culturel. Environ un tiers des personnes hébergées prenaient part à un projet directement organisé par le CFB, confirmant la complémentarité de nos pôles et l'importance stratégique de l'hébergement et des séminaires dans le fonctionnement global du Centre.



HÉBERGEMENT

PILOTAGE DES TRANSITIONS ET ÉVOLUTIONS INTERNES

Plusieurs chantiers internes majeurs ont marqué l'année :

- mise en pause du bureau culturel et reprise de la coordination de certains projets encore en cours, notamment au studio de danse ;
- déménagement et réorganisation des bureaux ;
- préparation des espaces pour les travaux, incluant le vidage complet de l'hébergement ;
- installation des deux nouveaux locataires à moyen terme.

L'ensemble de ces étapes s'est déroulé de manière fluide. Elles représentent un tournant pour le CFB.



REMERCIEMENTS

Un remerciement particulier revient à l'équipe Hébergement & Séminaires, qui a travaillé dans un contexte marqué par une forte incertitude quant à la date de début des travaux. Leur flexibilité, leur réactivité et leur engagement ont été décisifs. Ils constituent l'un des piliers de la réussite du CFB, en particulier dans une année de transition aussi exigeante.

CHIFFRES CLÉS

HÉBERGEMENT

reservation@centre-francais.de

10 000

NUITÉES

+30%

**D'OCCUPATION DES SALLES
DE SÉMINAIRE**

+ 90%

**DE PROJETS CULTURELS,
INTERCULTURELS ET
PÉDAGOGIQUES**

1/3

DE PROJETS INTERNES AU CFB

100

GROUPE DE JEUNES ACCUEILLIS

CENTRE CULTUREL DE RÉFÉRENCE
DANS LE NORD DE BERLIN, LE CFB SE
DÉFINIT COMME UN **LIEU CRÉATIF ET
D'ENGAGEMENT TRÈS SENSIBLE À SON
ANCRAGE LOCAL**. NOTRE ACTIVITÉ SE
CONCENTRE SUR L'ACCUEIL
D'ARTISTES, LA MISE EN PLACE DE
FORMATS DE MÉDIATION, LA
PRÉSENTATION DE PERFORMANCES,
DE CONCERTS ET L'ORGANISATION DE
TEMPS FORTS ET FESTIVALS COMME
LA FÊTE DE LA MUSIQUE OU LE
FESTIVAL DES FRANCOPHONIES.
NOUS SOUHAITONS AINSI AGIR COMME
UN **LIEU RESPONSABLE, DURABLE ET
ACTIF** FACE AUX GRANDS ENJEUX
SOCIÉTAUX.

CULTURE ET ÉVÉNEMENTS

À la mi-janvier, nous avons conclu le remarquable projet de danse intergénérationnel « PaarTanz » par une soirée de clôture qui a rencontré un grand succès. En coopération avec le Ballhaus Wedding, une autre soirée a ensuite eu lieu à la mi-juillet, au cours de laquelle le film réalisé retraçant le projet avec ses participant-es a également été projeté. Le film est par ailleurs visible sur la [chaîne YouTube](#) du CFB.



CENTRE SOCIOCULTUREL POUR LE QUARTIER

L'année a débuté par un tournant important : la suppression du programme KRK (Kultur-Räume-Kontingente), qui permettait à des centaines d'artistes de répéter à moindre coût au CFB (et dans d'autres lieux).

Malgré les efforts déployés pour en préserver l'esprit, les conditions n'ont pas permis de maintenir une dynamique suffisante d'accueil de groupes et de résidences. Quelques coopérations ponctuelles ont toutefois marqué la période — notamment avec le SchwuZ ou le Ballhaus Ost. Mais la baisse de la demande, conjuguée à l'ampleur des travaux, a conduit à une nouvelle orientation :



A partir de 2026, le studio de danse sera loué sur le long terme au projet artistique « Job Act », porté par la Projektfabrik du quartier. Dans la même dynamique, les salles 008/007, jusque-là principalement dédiées aux séminaires, aux locations et aux projets internes, accueilleront pendant la durée des travaux un acteur de l'aide à la jeunesse : le centre « Aktionsraum », géré par fipp e.V., qui cherchait temporairement de nouveaux locaux.

Ainsi, même en pleine rénovation, le Centre continue de vivre et d'accueillir : depuis mi-octobre 2025, un nouveau locataire dynamique s'est installé à droite en entrant dans le cinéma. Les recettes générées permettent par ailleurs de compenser, en partie, la perte du loyer de Gustave, contraint d'interrompre entièrement son activité de restauration au sein du Centre.

CULTURE ET ÉVÉNEMENTS

CONCOURS ARTISTIQUE « MEIN WEDDING »

Pour la troisième fois, le CFB a organisé, en coopération avec le quartier de Mitte, le concours artistique participatif « Mein Wedding ». Des artistes, des peintres et photographes amateur·rices ainsi que des crèches, des écoles intéressé·es ont été invité·es à créer des œuvres d'art inspirées du quartier en mettant en avant ses éléments typiques.

L'objectif était de refléter toute la diversité du quartier autour de la Müllerstraße, tout en laissant également place à des références historiques. Il était essentiel que les œuvres présentent un lien clairement identifiable avec Wedding. Douze motifs ont été retenus pour l'exposition.

Des prix d'un montant de 100, 200 et 300 euros ont été attribués aux trois meilleures contributions. Au total, 119 œuvres ont été soumises à un jury, un nombre globalement similaire à celui de l'année précédente, témoignant du grand intérêt suscité par le concours.



FÊTE DES FRANCOPHONIES – UN TOUR DU MONDE FRANCOPHONE

Début avril, le CFB a de nouveau convié le public à un voyage métaphorique — et entièrement gratuit — à travers une mosaïque de pays et de cultures francophones : du Canada à la Suisse, du Gabon à la France, de la Belgique à bien d'autres escales.

Berlinois·es francophones, familles francophiles et voisin·es curieux·ses s'y sont retrouvés dans une ambiance chaleureuse et ouverte. Au fil d'un programme foisonnant — ateliers, concerts, échanges, animations et projections — chacun·e a pu découvrir, apprendre et partager, porté·e par l'énergie d'une francophonie vivante et plurielle. Une vingtaine de stands permettaient de s'informer sur différents pays et régions, tout en découvrant, de façon très concrète, la richesse de leurs cultures. Des ateliers participatifs, spécialement pensés pour les familles, venaient compléter l'ensemble.



CULTURE ET ÉVÉNEMENTS

Il était question de l'importance de la communauté francophone lors d'un débat intitulé : « La diaspora francophone en Allemagne : chacun·e pour soi ou tous·tes pour un·e ? »

La soirée s'est poursuivie avec deux concerts : « La Caravane du Maghreb » venant du Maroc et « LANAYA », un groupe de musiciennes et musiciens originaires du Burkina Faso. À partir de 20 heures, le voyage a continué sur le plan culinaire : la plupart des stands d'information se sont transformés en stands de dégustation, proposant aux curieux·es les spécialités les plus savoureuses des différents pays.

La clôture musicale a été assurée à partir de 21 heures par le remarquable collectif berlinois « Freak de l'Afrique ». L'édition 2025 de la Fête a de nouveau rencontré un immense succès avec 2 000 visiteur·euses.

L'événement s'est tenu sous le parrainage de la Sarre, une région qui vient d'obtenir le statut d'observateur au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Il a été organisé en collaboration avec le soutien des ambassades et délégations concernées, de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), de la Déléguée du gouvernement fédéral aux affaires culturelles, du Land de Sarre ainsi que de la maison d'édition Ernst Klett.



FÊTE DE LA MUSIQUE : UNE FÊTE EUROPÉENNE INCLUSIVE

Avec plus de 3 000 visiteur·euses, le CFB a battu son record de fréquentation le 21 juin 2025 et organisé l'événement le plus réussi de son histoire, en soixante ans d'existence. Conçue comme une fête européenne inclusive, nous avons mis un accent particulier sur la coopération avec des initiatives dépassant le cadre du quartier ainsi qu'avec des structures partenaires internationales.

Un succès notable a été la première coopération avec le Kulturzug Berlin–Wrocław, en collaboration avec Kulturprojekte Berlin et l'administration municipale de Wrocław. Par ailleurs, le jumelage dynamique entre les villes de Paris et Berlin, la coopération de Berlin avec Bruxelles ainsi que la collaboration avec l'Office franco-allemand pour la Jeunesse ont été particulièrement mis en avant.



[Voir l'aftermovie](#)

CULTURE ET ÉVÉNEMENTS



PROGRAMME MUSICAL ET NOUVEAUX PARTENARIATS

Le programme musical a lui aussi été conçu avec un accent particulier sur les contributions locales et internationales. Au total, quatre groupes venus de Berlin et des pays francophones voisins de l'Allemagne, la Belgique et la France, ont proposé au public une grande variété musicale, reflétant la diversité de l'Europe et la rendant tangible pour le public venu au CFB.

Sous le symbole de la ville partenaire Paris – la mini-Tour Eiffel récemment ré-inaugurée – se sont produits Kama Orchestra (Berlin), Saint Matthieu (Bruxelles), Karpatt (Paris) et, pour le grand final, le groupe favori du public Berlin Boom Orchestra sur la scène en plein air située à l'extérieur du CFB. Les passant-es, les voisin-es immédiat-es et les riverain-es ont ainsi été pleinement associé-es à l'événement et ont pu, eux aussi, profiter librement de l'ensemble du programme gratuit.

L'échange musical international ne s'est pas limité au programme scénique, mais s'est également développé de manière vivante entre les artistes eux-mêmes, dont certain-es ont prolongé leur séjour de plusieurs jours. Pour plusieurs d'entre eux, l'invitation du CFB a constitué une première occasion de découvrir Berlin et sa scène musicale.

L'Europe était également présente dans les assiettes, tant pour la restauration des artistes que pour celle du public, assurée par le traiteur Chez Gustave : crêpes françaises, merguez ou encore la traditionnelle bratwurst berlinoise reflétaient à dessein le cœur franco-allemand du CFB.

Une autre première depuis l'organisation de la Fête de la musique a été la poursuite de la soirée après le programme en extérieur : en tant que temps fort musical du train culturel germano-polonais, la DJ polonaise Ewelina Gra a été invitée à jouer son set dans le foyer du CFB, célébrant ainsi le partenariat franco-germano-polonais.

En raison de son succès rencontré par l'ensemble des partenaires (Kulturprojekte Berlin, l'administration municipale de Wrocław et le CFB), la poursuite de ce partenariat trinational est vivement souhaitée et fait l'objet d'une volonté commune à se développer lors de futurs événements. Face à l'orientation de plus en plus conservatrice de l'administration polonaise, ce partenariat avec d'autres villes européennes a été considéré par nos partenaires comme particulièrement pertinent afin de renforcer et de promouvoir les liens démocratiques en Europe.

CULTURE ET ÉVÉNEMENTS



ACCENT MIS SUR L'INCLUSION ET LES LIENS DE VOISINAGE

Des partenariats tels que celui avec l'OFAJ constituent des alliés essentiels pour rapprocher l'esprit européen d'un public plus large au niveau local. Par ailleurs, d'autres initiatives à forte dimension européenne ont également été invitées au CFB, tout en veillant délibérément à leur ancrage dans le quartier de Wedding. L'objectif était de garantir que le public, en particulier celui du voisinage à proximité, puisse établir un lien direct avec les porteur·euses de projets.

Des stands d'information, comme celui du Comparative Research Network (CRN), illustrent la présence d'initiatives européennes dans le quartier. Notre offre a également encouragé certain·es habitant·es du voisinage à s'adresser directement à nous afin de tenir leur propre stand. Nous considérons cela comme une forme de collaboration directe entre l'institution CFB et le voisinage, une proximité qui nous réjouit tout particulièrement.

Cette année encore, l'association Pfeffersport e.V. était présente avec une animation encadrée de basket-fauteuil. Tout au long de l'après-midi, des jeunes ont pu jouer au basket en utilisant des fauteuils roulants librement mis à disposition.

L'interculturalité et l'inclusion étaient également au cœur du programme familial destiné aux enfants proposé l'après-midi en complément du programme scénique et des stands d'information. Des animateur·rices interculturel·les et linguistiques de cinq pays actuellement en formation au CFB ont conçu et animé des jeux interactifs et des animations linguistiques pour les enfants, leur permettant parfois d'entrer pour la première fois en contact avec la calligraphie arabe ou des jeux franco-allemands.

Enfin, nous sommes parvenus à maintenir le label « Greener Fête », faisant du CFB l'un des rares lieux à Berlin à conserver cette distinction. Grâce à des efforts particuliers visant à réduire au minimum l'empreinte écologique de l'événement, nous avons de nouveau convaincu les responsables du label de nous attribuer cette reconnaissance. Ont notamment été déterminants la conception écoresponsable du service de restauration, le tri des déchets, l'approvisionnement en énergie issue de sources renouvelables ainsi que la gestion durable de la mobilité du CFB et des déplacements locaux et internationaux des artistes.



CHIFFRES CLÉS

PÔLE CULTURE

kultur@centre-francais.de

>7000

**SPECTATEURS ET SPECTATRICES
SUR NOS PROJETS CULTUELS**

3000

**RECORD D'AUDIENCE HISTORIQUE
FÊTE DE LA MUSIQUE 2025**

25 000

VISITEUR-SES AU CITY KINO WEDDING

812

PROJECTIONS

21

FESTIVALS DE CINÉMA

119

CANDIDATURES AU CONCOURS MEIN WEDDING

12

GAGNANT-ES

**ELLE MET EN LUMIÈRE SUR
PLUSIEURS PLATEFORMES ET AU
TRAVERS DE PARTENARIATS LES
PROJETS ET ÉVÈNEMENTS MENÉS
PAR LES DIFFÉRENTS PÔLES.**

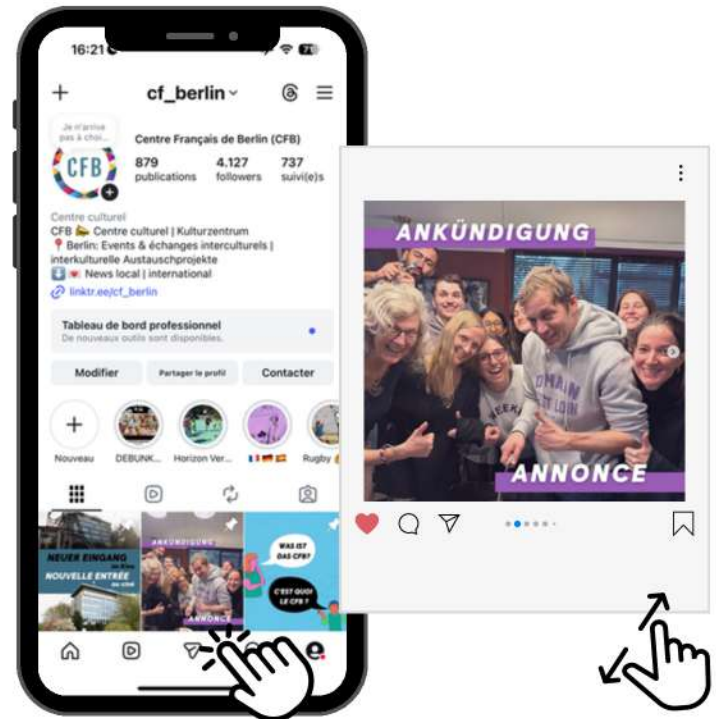
COMMUNICATION

UNE COMMUNAUTÉ ENGAGÉE QUI NE CESSE D'AUGMENTER

2025 a marqué un tournant pour la communication du CFB. Grâce à un poste permanent à temps plein et des moyens stratégiques, la visibilité en ligne du CFB ne cesse d'augmenter. En effet, nous avons gagné près de 3 000 abonné-es supplémentaires sur nos réseaux sociaux et notre newsletter - avec une nette progression pour Instagram (dépassé la barre des 4.000 abonné-es), LinkedIn et notamment YouTube grâce à une présence plus active.

Au total, nos contenus ont atteint 2,5 millions de personnes, en grande partie grâce aux vidéos courtes (reels, shorts) que nous produisons en interne et qui font notre force puisque celles-ci sont plébiscitées par nos abonné-es et relayées par nos partenaires. Nous avons aussi considérablement augmenté la fréquence de publication ce qui nous vaut une progression de +600% comparé à l'année précédente.

Nos newsletters locales et internationales sont en hausse de lectorat et les visites de notre site web sont également en progression de 12.5% à la suite d'une refonte de la page d'accueil pour la rendre plus dynamique ainsi que son optimisation pour le mobile, qui représente la moitié du trafic du site du CFB.



PROFESSIONNALISATION DE NOTRE COMMUNICATION INTERNE ET EXTERNE

La communication du CFB continue à se professionnaliser avec la mise en place de process internes ainsi que l'utilisation d'outils de gestion pour la planification et la publication des contenus. Dans cette dynamique, nous avons acheté un téléphone dédié à la communication disposant d'une caméra HD et d'un grand espace de stockage pour pouvoir améliorer la production vidéo pour nos réseaux sociaux.

En 2025, c'est aussi la première fois que l'équipe communication a participé activement à des échanges de jeunes afin d'avoir une expérience sur le terrain. Cela a permis de mieux comprendre les enjeux d'un échange et de communiquer en temps réel. Les retours à la suite de ces échanges ont été très positifs et donné lieu à de nouveaux process en interne pour encore mieux communiquer sur ce type de projets à l'avenir.

COMMUNICATION

Un autre projet phare où la communication a joué un rôle clé est celui de la célébration des 25 ans du programme Voltaire. L'équipe de la communication faisait partie intégrante de l'événement afin de recueillir des témoignages d'Alumnis pour la réalisation d'une campagne promotionnelle composée d'une vidéo pédagogique et d'une mini-série sur les réseaux sociaux.

La campagne a rencontré un très bon accueil, totalisant 35 000 vues et a été repartagée par l'OFAJ, KMK et le VDFG.



LE MEILLEUR DE L'ANNÉE 2025 SELON NOTRE COMMUNAUTÉ

Les publications ayant généré le plus d'attention et d'engagement sont :

- la programmation et l'aftermovie de la Fête de la Musique,
- l'annonce du début des travaux avec une photo de l'équipe du CFB,
- la mini-série d'interviews « debunk » sur le programme Voltaire
- la vidéo avant/après du spectacle de voltige



PERSPECTIVES POUR 2026

Pour 2026, nous souhaitons continuer la création de contenu vidéo et renforcer les collaborations avec nos partenaires. Nous avons aussi pour mission d'informer le public sur l'actualité du CFB pendant la période des travaux de rénovation et sa réouverture prévue pour 2027.

COMMUNICATION

kommunikation@centre-francais.de

25 246

**ABONNÉ·ES SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
ET À LA NEWSLETTER**

≈ 2,5 M

**PERSONNES TOUCHÉ·ES SUR
LES RÉSEAUX SOCIAUX**

+4 500

VISITEUR·EUSES SUR LE SITE WEB (PAR MOIS)

1 100

**PUBLICATIONS SUR
LES RÉSEAUX SOCIAUX**



LE CFB DOIT FAIRE L'OBJET D'UNE
RÉNOVATION D'ENVERGURE AFIN D'ÊTRE
MIS AUX NORMES ÉNERGÉTIQUES.

LES TRAVAUX PORTERONT SUR LA
RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE DES
FAÇADES, DANS LE **RESPECT DU**
PATRIMOINE DES ANNÉES 1990, LA MISE
AUX NORMES DE SÉCURITÉ INCENDIE,
AINSI QUE LE RENOUVELLEMENT DES
INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES.

CETTE RÉNOVATION EST NÉCESSAIRE ET
POSSIBLE GRÂCE À **UN FINANCEMENT DU**
GOUVERNEMENT ALLEMAND.

RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE

C'EST PARTI POUR LA RÉNOVATION !

La fermeture temporaire de notre hébergement a été fêtée le 27 octobre et a réuni près de 300 personnes. Dans le cadre de deux rencontres inclusives franco-allemandes, les participant·es ont offert au public une performance de batucada sous la mini Tour Eiffel ainsi qu'une représentation musicale dans la salle de cinéma – les deux spectacles ont rencontré un franc succès ! En bonus, buffet et boissons offertes. Dès le lendemain, nous avons entamé le débarras du mobilier.



Le CFB fait l'objet d'une rénovation d'envergure afin d'être mis aux normes énergétiques.

Après près de cinq années de préparation, nous sommes parvenu·es à sécuriser les financements de la rénovation énergétique du bâtiment principal et à procéder au démarrage des travaux. Dans un contexte financier difficile, il s'agit d'une étape majeure qui souligne l'importance du Centre pour l'État fédéral.

Au début de l'année 2025, le béton a tout d'abord fait l'objet d'analyses approfondies afin d'en évaluer précisément l'état et de définir avec précision les différentes étapes des travaux. La phase de planification a été mise à profit pour mettre en place de nombreuses mesures préparatoires, identifier les substances nocives et déterminer l'ordre des interventions.

À cette fin, un échafaudage a été installé par l'entreprise Tisch afin de permettre des prélèvements à différents endroits. Par ailleurs, deux fenêtres ont été démontées : l'une a été restaurée, tandis que l'autre, identique, a été installée comme fenêtre témoin.



RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE

Au cours de l'été, après de longues négociations notamment avec les autorités en charge de la protection du patrimoine, la demande de permis de construire a été déposée, puis approuvée. Parallèlement, la phase de planification de l'exécution s'est poursuivie en étroite collaboration avec les ingénieur-es, le cabinet d'architectes, les bureaux d'études spécialisés et la direction de projet.

Les premiers appels d'offres concernant les travaux de démolition (entreprise Kati), l'alimentation électrique du chantier (entreprise BplusL Infra), les échafaudages (entreprise Becker), la sécurité et la protection de la santé (Schwenk & Dieterich) ainsi que la rénovation du béton (entreprise Torkret) ont été menés à bien et attribués avec succès. En décembre 2025, le projet se situait ainsi à environ 100 000€ en dessous du budget prévisionnel.

En outre, des zones de décollement ont été identifiées dans la partie inférieure derrière les mosaïques, probablement dues à des fissurations des poteaux et des lésènes. De manière générale, on peut constater qu'après soixante ans, l'adhérence entre l'enduit et le béton diminue.

Un concept de remise en état du béton a ensuite été élaboré et a servi de fondement pour l'appel d'offres ultérieur. À la suite des résultats de l'analyse du béton, un échafaudage de sécurité a été installé au niveau des entrées.



Concernant les poteaux et les lésènes en béton, il a été constaté que 80 à 90 % d'entre eux présentaient des dommages, à savoir une couverture de béton insuffisante, une protection des armatures qui n'est plus assurée (les profondeurs de carbonatation étant supérieures à l'enrobage) et, par conséquent, une durabilité qui ne peut plus être garantie.



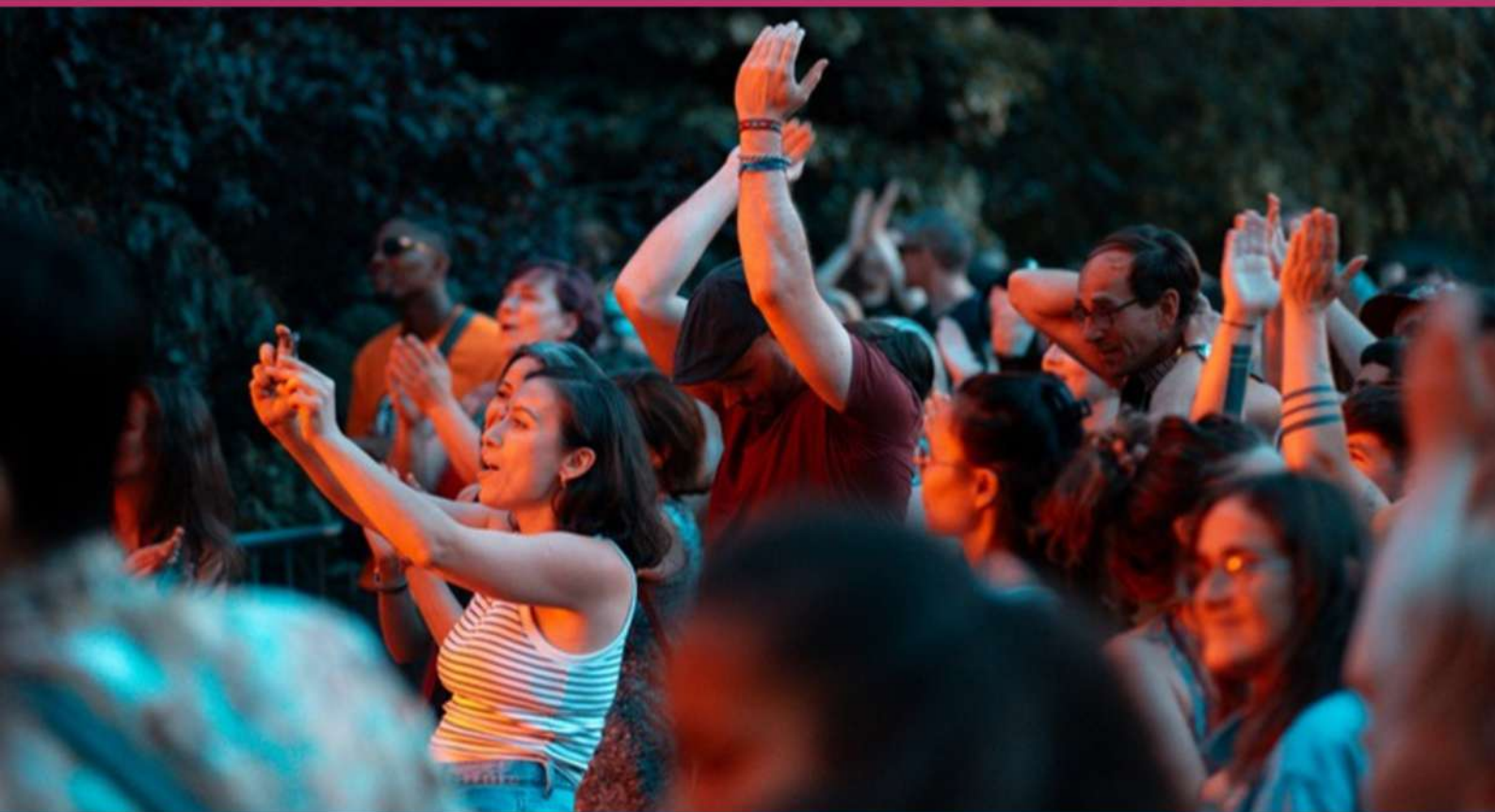
RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE

L'accord financier définitif pour l'année 2025, ainsi que les autorisations d'engagement pour les années 2026 et 2027 ont finalement été accordés par l'État fédéral en septembre, en raison de la situation budgétaire provisoire et de l'arrivée d'un nouveau gouvernement. Même si elles se sont fait attendre, les nouvelles ont été excellentes puisque 10,2 millions d'euros pour la période 2025–2027 viendront compléter les 0,7 million d'euros déjà accordés pour 2022–2024. Ce succès est le fruit d'un travail long et intensif mené conjointement avec le BMBFSFJ. Nous tenons à leur adresser ici nos sincères remerciements.





**MERCI À TOUS-TES POUR CETTE
MERVEILLEUSE ANNÉE AU CFB !**



Suivez-nous sur les réseaux sociaux



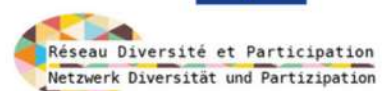
À L'ANNÉE PROCHAINE !



Cité internationale
de la langue française
Château de
Villers-Cotterêts



DANCE ON LAB



berufsausbildung seit 1866



LIU·JO

PARCOURS
le
MONDE
SUD OUEST



Dorint
Hotels & Resorts



ACADÉMIE
DE PARIS
Liberté
Égalité
Fraternité



warnkeautodienst

KIB
AUTOSERVICE

TH
THIMMHOOTH COUTURE
BERLIN



euromdesk JUBEL

SIRONI
[Il Pane di Milano]



ea
emploi
allemande

ufo
bäckerei
in der ufofabrik

forv/s
mazars

king
cars



tornado
Drives-made-to-measure

DU BONHEUR
KONDITIONE - CAFÉ - FEINKOST



georg + georg
meister der kommunikation

ZEIT
FÜR
BROT



Aus Merveilleux
- de Fred -



Grundschule
am
RKONAPLATZ

Die Wille
Johannesstift Diakonie

B
BLUNCK

WERKSTATT FÜR ALLES

Handwerkskammer
Berlin



LE GRENIER
À BULLES

UNDERCONSTRUCTION

AGP

BAUERMEISTER

NEEB
SYSTEMBAU



PYLONES
créateur de sourires



THE
SAUSAGE
MAN
NEVER SLEEPS



Zvi
Hecker

USE
Im Unionhilfswerk



ADEN IMMOBILIEN
BERLIN - PARIS

KIEZHAUS
AGNES REINHOLD

Cornelsen

bfl
Architekten und Berater



die gelbe Villa
Kreativ- und Bildungszentrum
für Kinder und Jugendliche



GWENNILI
Rencontres et Echanges Interculturels



Gemeinschaft Spörgelhof
Solidarische Landwirtschaft

RIANNA + NINA

schul
umwelt
zentrum
berlin
mitte



La Sposa Berlinese

KULTUSMINISTER
KONFERENZ
Pädagogischer
Austauschdienst

DOMICIL

KOSTÜM
KOLLEKTIV

fittkau
metallgestaltung gmbh

Gemme
Atelier

DENNIS CHUENE
BERLIN

